

CURRÍCULUM VITAE

M^a del Mar López

C/ Txorierni nº 59, 1º izquierda
48940 Leioa (BIZKAIA)
Tel. 682 75 36 97



PROFESORA TITULADA

Amplia experiencia y dominio de dos idiomas.

37 años, casada. Carné de conducir

LENGUAS

- Comprensión profunda de inglés hablado y escrito (Filología Inglesa)
- Comprensión profunda de francés hablado y escrito (Aptitud de la Escuela Oficial de Idiomas de Bilbao)
- Perfil 1 de Euskera (Esukaltegi municipal de Leioa)

INFORMÁTICA

Dominio de Office y Power Point. (Curso de Informática (Word, Excel, Access) en la Universidad Pública de Alcobendas)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

03-10/Actualmente – Traductora para Fundación Plan España, D. Nicolás Velásquez, Productora Jorge Gastón y otros.

Traducciones de manuales técnicos y tutoriales de programas informáticos, también de programas de desarrollo, contratos, etc. Revisión y corrección de las mismas.

10-08/02-10- Técnico tutor de seguimiento para ASIMAG SERVICIOS EMPRESARIALES.

Consultora de formación a nivel de toda España que agrupa a más de 250 trabajadores. Tutorización y seguimiento de cursos de idiomas on-line, resolución de dudas de los alumnos vía e-mail o telefónica, seguimiento y evaluación su progreso y elaboración de informes a la finalización del curso, revisión y actualización del temario en caso necesario.

4-07/09-08 – Adjunta al gerente del Consorcio de Exportación “Auxin Group S.L.” en Bilbao.

Auxin Group es un consorcio de exportación que agrupa 4 empresas que subcontratan piezas bajo plano para el sector de la automoción. El grupo se compone de 12 fábricas (10 en España, 1 en Polonia y 1 en Rumanía) y un total de 700 trabajadores. Mi función consiste en la gestión administrativa del consorcio: elaboración de ofertas y seguimiento de las mismas hasta la consecución del pedido, gestión de documentación, cartas, correo electrónico y en su caso traducción de los mismos, atención telefónica y personal de clientes, gestión y preparación de visitas y ferias internacionales, actualización de página web, control de facturación, gastos, caja, etc., llevando toda la responsabilidad del departamento en las frecuentes ausencias del gerente.

7-06/3-07- Secretaria para "Etorri Servicios Asistenciales S.L." en Bilbao.

Empresa que ofrece servicios de limpieza a particulares y empresas, cuidado de niños y personas mayores y orientación y ayuda al inmigrante. Traducción de la página web y responsable junto con un equipo del formato de la misma, responsable de la selección contratación y coordinación del personal. Control de su trabajo y satisfacción del cliente.

Durante parte de 2006 y 2007 compagine mi actividad laboral con la traducción de español a inglés de la novela "Ahâ-Men-Ptah" sobre la Atlántida (700 pág.), así como el trabajo para la empresa EITB durante dos meses como traductora de español a inglés y francés de la página Web de turismo del Gobierno Vasco.

1-05/6-06- Profesora de idiomas para varias empresas (Ribate y Asociados, I.E.T.) y academias (Centro AYALA, Second Language) de Bilbao y alrededores.

Preparación e impartición de las clases tanto de gramática como de conversación y evaluación del alumnado. Elaboración de exámenes e informes.

1-2000/11-04- Secretaria departamento comercial para la empresa "NUSIM, S.A." en Madrid

Representantes exclusivos de empresas extranjeras fabricantes de equipos de protección radiológica en España. Mis responsabilidades eran elaboración y seguimiento de ofertas hasta la consecución del pedido, gestión y traducción de la documentación proveniente y enviada a nuestros representados (cartas, contratos, ofertas, manuales de instrucción). Gestión y control del envío de pedidos. Atención telefónica y personal de clientes, gestión y preparación de visitas y ferias internacionales, control de facturación.

7-99/12-99- Secretaria para la empresa de transportes internacionales "REDONDOTRANS" en Madrid.

Gestión, captación y control de los transportes internacionales. Contratación de transportistas. Captación de clientes.

01-98/06-99- Traductora y profesora de idiomas en el colegio Quinto Centenario y en varias academias de Alcobendas (London, La Esfera).

Preparación e impartición de las clases tanto de gramática como de conversación y evaluación del alumnado. Traducción de libros y documentación.

ESTUDIOS ACADÉMICOS

Universidad de Deusto

Licenciada en Filología Inglesa (1.997).
C.A.P. (1.997)

UNED

Curso de traducción. (2.004)

INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

Aficionada a la lectura, la música y la naturaleza.